

E7 - Stylish x Styleless!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Anna

The number of requests
for cheer delivery so far...

[00:02] Kanata

Urp.

[00:05] Anna

Zero.

[00:05] Kanata

None at *all*?!

[00:07] Anna

Does no one want us to support them?!

[00:09] Shion

We only just started offering.

[00:11] Shion

They won't come immediately.

[00:12] Anna

I guess...

[00:15] Megumi

All right. Time to do homework.

[00:17] Anna

It's the end of July!

[00:19] Anna

Summer break's almost over!

[00:22] Anna

Nodoka, can we relax our conditions
for accepting work?

[00:26] Nodoka

It's not like I have that much time, either.

[00:29] Kanata

N-Nodoka-chan?

[00:31] Nodoka

Did I say that out loud?

[00:33] Suzuha

You did.

[00:34] Shion

Is something wrong?

[00:36] Nodoka

It's about the girls at school.

[00:39] (Flashback) Girl A

Nodoka-chan, do you have a moment?

[00:42] (Flashback) Girl B

Could you hear me out?

[00:44] (Flashback) Girl C

So I've been wondering
if I could get you to cheer for me.

[00:47] Nodoka

All these questions like, "Are we compatible?"
or "What does Senpai think of me?"

[00:53] Nodoka

They keep asking me questions!

[00:55] Kanata

Y-Yeah.

[00:56] Nodoka

First of all...

[00:57] Nodoka

Upanishad philosophy *isn't* fortune telling!

[01:00] Nodoka

It's all about understanding that Brahman,

[01:02] Nodoka

the universal ultimate reality,
and Atman, the essence of humanity,

[01:04] Nodoka

are one and the same.

[01:06] Nodoka

And, recognizing that, one can
escape from samsara,

[01:08] Suzuha

Are we okay with that?

[01:09] Nodoka

the cycle of rebirth that represents
the source of all suffering!

[01:13] Anna

It's nothing new.

[01:14] Kanata

Yeah, yeah!

[01:15] Shion

People keep coming to Nodoka-chan
with their problems because she's so nice.

[01:20] Nodoka

I'm *not* nice.

[01:23] Nodoka

I just want to live my life in peace.

[01:28] Suzuha

What?

[01:29] Anna

W-We have a client!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

[03:03] Shion

Let's see...

SIGN Episode 7

SIGN Stylish x Styleless!

[03:05] Shion

"Hello,

[03:06] Shion

"I am sure PoMPoMs is doing well.

SIGN Omaebashi

High School

[03:12] Shion

"I am Banka Rara of the Omaebashi

High School Cheer Committee.

[03:17] Anna

Samurai!

[03:18] Shion

"Please excuse this unprompted missive.

[03:22] Megumi

Isn't the Omaebashi Cheer

Committee Nodoka-chan's...

[03:27] Shion

"Our baseball team has made it
into the prefectural quarterfinals,

[03:31] Kanata

Hey, hey!

[03:33] Girl A

It's a Takataka student!

[03:34] Shion

"and we humbly request that PoMPoMs
joins us in cheering for them...:

[03:34] Girl B

Takataka! A Takataka student!

[03:36] Girl A

Get her!

[03:36] Girl C

She's a spy!

[03:42] Kanata

I'm *not* a spy!

[03:45] Kanata

I'm with PoMPoMs!

[03:47] Anna

Kanata!

[03:48] Girl A

What? Ponzu?

[03:49] Kanata

Anna-chan!

[03:51] Rara

Let her go.

[03:53] Girl B

R-Right!

[03:56] Girl B

Captain Rara!

[04:04] Rara

My apologies.

[04:06] Rara

I would not have guessed that a Takataka student would be in PoMPoMs.

[04:10] Kanata

It's fine.

[04:12] Kanata

It sure was a surprise!

[04:13] Anna

Samurai!

[04:13] Shion

Er...

[04:14] Shion

Takataka?

[04:15] Rara

Our sworn enemy, Takanosaki High School.

[04:18] Rara

Our opponents in the upcoming battle.

[04:21] Rara

We, Omaebashi High School,
also known as Maetaka,

[04:24] Rara

have found them formidable
since our schools were founded.

[04:26] Rara

For 120 years, we have clashed in
numerous sports, elevating one another.

[04:33] Rara

So it has been for our cheer committee as well.

[04:37] Rara

Alas, our baseball team has,
for the past ten years,

[04:40] Rara

failed to earn any victories against Takataka.

[04:43] Rara

All because of the inadequacies of our cheer!

[04:45] Shion

I'm sure it wasn't
the Cheer Committee's fault...

[04:48] Rara

Nay!

[04:49] Rara

We and the baseball team are as one!

SIGN Victory

[04:51] Rara

We live and die together!

[04:52] Rara

If our wishes resonate, miracles will be had!

[04:56] Shion

You want us interlopers involved
in such an important fight?

[05:00] Suzuha

Interlopers...

[05:01] Rara

We have been hoping for performers
as stylish as Takataka's cheer club.

[05:08] Kanata

Our cheer club?

[05:12] Camera

Rolling.

[05:13] Camera

Five, four, three...

[05:19] Reporter

Welcome to the high-octane
cheer club interview!

[05:22] Reporter

We'd like to start with the brains

[05:24] Reporter

behind the Takanosaki Hawk Wings
Cheer Club, Captain Izawa.

[05:27] Reporter

What do you pay most attention to in preparing
for the All Japan Cheerleading Competition?

[05:33] Noichigo

We're doing baseball cheer right now.

[05:34] Reporter

Huh?

[05:35] Noichigo

Focus!

[05:36] All

Yes!

[05:37] Kanata

Our cheer team's coming, too?!

[05:40] Suzuha

You didn't know?

[05:41] Kanata

I-I didn't.

[05:44] Rara

Are you intimidated?

[05:46] Rara

As long as you'll be cheering with us,
I'd like you to be fully committed as well.

[05:52] Rara

In other words...

[05:53] Rara

Are you prepared to
defeat your own alma mater?

[06:07] Rara

That's...

[06:12] Kanata

Nodoka-chan taught me how to make these.

[06:16] Kanata

Three thousand!

[06:18] Anna

Wait, hang on! Me too!

[06:23] Kanata

I'd like to work with the same fervor
if you require our support, Captain.

[06:31] Rara

Indeed.

[06:32] Rara

I applaud your grit.

[06:34] Rara

Let our two cheer groups guide
the baseball team to victory together!

[06:39] Kanata

Yes!

[06:40] Shion

We look forward to it.

[06:42] Rara

Ohtani, I ask for your help, too.

[06:47] Nodoka

Okay...

[06:49] Anna

Nodoka-chan isn't on the cheer committee...

[06:51] Cheer B

Doka-chan!

[06:52] Cheer B

You said it, Doka-chan!

[06:54] Cheer C

Let's do this together! Again!

[06:56] Kanata

Doka-chan?

[06:57] Cheer A

Cheer is victory!

[07:00] Nodoka

Yeah...

[07:01] Cheer B

Doka-chan!

[07:09] Kanata

Stop!

[07:11] Kanata

You aren't all in the same headspace!

[07:17] Anna

Why *outside*?!

[07:19] Kanata

The game's going to be at noon.

[07:20] Kanata

It's going to be even hotter.

[07:22] Shion

Let me know if you ever feel ill.

[07:26] Megumi

They're really going at it.

[07:27] Nodoka

Seems like they really clicked.

[07:30] (Flashback) Cheer A

You aren't all in the same headspace!

[07:33] (Flashback) Kanata

Right!

[07:35] Megumi

I bet Kanata loves this.

[07:37] Kanata

Come on, Anna-chan, get up.

[07:39] Megumi

When did you quit the committee?

[07:43] Nodoka

I never quit...

[07:45] Nodoka

I just couldn't keep up anymore.

SIGN Cheer Committee

[07:47] Nodoka

You have to go in on Sundays
for the cheer committee,

[07:51] Nodoka

so no one would run.

[07:53] Nodoka

I was in before I even realized it.

SIGN Cheer Committee

SIGN Ohtani Nodoka

[07:57] Nodoka

All that stuff about being as one,
and living and dying together,

[08:00] Nodoka

and not being able to win
because of the cheer squad's failures...

[08:03] Nodoka

It's the athletes that are
doing the actual work.

[08:06] Nodoka

Shaking these stupid things
won't help them win.

[08:12] Nodoka

Oh, I mean, that's my opinion!

[08:14] Megumi

Yeah.

[08:15] Megumi

Cheer is strange, though.

[08:19] Nodoka

It would do nothing but put pressure on me.

[08:22] Megumi

Yeah?

[08:25] Nodoka

Sorry.

[08:27] Nodoka

Everyone's doing their best.

[08:31] Megumi

I don't think you have to force yourself to go.

[08:34] Megumi

You seem uncomfortable.

[08:37] Nodoka

But it would be awkward
for everyone if I said I'm not going.

[08:41] Nodoka

And it's a pain for me, too.

[08:43] Nodoka

I've never liked having my emotions swayed.

[08:48] Nodoka

That's why I got into yoga and
Upanishad philosophy, to relax my mind.

[08:54] Nodoka

But now I keep getting dragged
into helping people with their troubles.

[09:04] Reporter

We're here at the summer high school
baseball Gunma prefectural quarterfinals.

[09:12] Reporter

This is a cheer special.
Are you sure about this?

[09:15] Reporter

I'm going to cry if we can't use this footage.

[09:18] Guys

Please and thank you!

[09:20] Guys

Please and thank you!

[09:20] Kanata

Go!

[09:21] Anna

Fight!

[09:25] Rara

The wind is blowing.

[09:29] Anna

What's going on?

[09:32] Anna

What is *that*?!

[09:41] Nodoka

She's on top of the pyramid!

[09:43] Kanata

Captain...

[09:45] Noichigo

You're as stuffy as always, Banka Rara.

[09:49] Rara

Wildberry...

[09:51] Shion

They know each other?

[09:52] Cheer A

They're fateful childhood friends.

[09:54] Rara

Both of our mothers were
cheerleaders on the same team.

[09:58] Rara

We, their daughters,
took on the same aspiration.

[10:01] Rara

But you went the path of sports cheer,
and I went the path of cheer squad.

[10:06] Rara

And we meet again.

[10:08] Rara

Alas,

[10:10] Rara

allow me to say that no mere side gig
in sports cheer can make you a cheerleader!

[10:17] Noichigo

Stop barking.

[10:18] Noichigo

You look weak.

[10:22] Noichigo

Enough chitchat.

[10:25] Noichigo

Let our cheer do the talking!

[10:27] Rara

Bring it!

[10:30] Rara

May Takanosaki High School fight well!

[10:36] Rara

Go, go, Takataka!

[10:40] Rara

Go, go, Takataka!

[10:51] Rara

Go, go, go, go!

[10:55] Rara

Go, go, Omaebashi!

[10:58] Rara

Let's go, Omaebashi!

SIGN Fly! Victory! Takanosaki

SIGN Fly! Victory! Takanosaki

[11:13] Shion

Yup.

[11:14] Suzuha

So *that's* exchanging cheers.

[11:16] Shion

The fight has already begun!

[11:19] All

Fight! Win!

SIGN Takanosaki

SIGN Omaebashi

[11:38] Reporter

Who would have thought we'd get to see
so much cheer for a baseball game?!

[11:41] Reporter

We are witnessing a vigorous battle of cheer!

[11:44] Hana

But it's the baseball players
that everyone's here for today...

[11:46] Miyabi

Oh well.

[11:48] Miyabi

We end up being more prominent than the game.

[11:52] Anna

Who do you think is important here?!

[11:54] Nodoka

Anna-chan!

[11:55] Rara

If they are flowers, we are the rest.

[11:58] Kanata

The rest?

[12:00] Rara

As in, the stem and roots.

[12:03] Rara

How dull we are in comparison
to the vibrant blooms of sports cheer.

[12:11] Rara

Alas, that is the spirit of cheer!

SIGN Burn! Spirit of Omaebashi

[12:18] All

Go! Go! Maetaka!

[12:33] Anna

He hit it!

[12:35] Kanata

Wow! He caught it!

[12:37] Megumi

That means he's out.

[12:38] Kanata

Huh?

[12:39] Anna

But he hit the ball!

[12:41] Rara

Show disappointment
and it'll affect the players!

[12:44] Rara

We haven't even gotten
very far into our work yet!

[12:50] Hana

Kanata's actually over there.

[12:52] Hiiragi

Do you miss her, Hana-chan?

[12:55] Hana

Obviously *not*!

[12:57] Nodoka

That Rara...

[12:58] Hiiragi

She's your childhood friend, isn't she?

[13:01] Noichigo

Yeah.

[13:02] Noichigo

She's always been way too straightforward.

[13:04] Noichigo

Every time we played rock-paper-scissors,
I won by throwing late.

[13:07] Hana

Wow, you were a nasty kid.

[13:09] Noichigo

But she grew up honest.

[13:12] Noichigo

Now she's just a total cheer freak.

[13:15] Hiiragi

So you two are alike.

[13:17] Hana

Noi-chan didn't grow up honest.

[13:20] Noichigo

Stop it. You're flattering me.

[13:22] Hana

That wasn't a compliment.

[13:25] Umpire

Dead ball!

[13:26] Suzuha

He got hit.

[13:27] Shion

I hope he's okay.

[13:30] Hiiragi

Thank goodness.

[13:31] Hiiragi

It looks like he's okay.

[13:33] Hana

I hope that hitting the batter doesn't
throw the pitcher off his game.

[13:41] Miyabi

I'll be back.

[13:43] Hana

Huh? Now?

[13:44] Hiiragi

The usual, Miyabi-sensei?

[13:53] Reporter

Wow! Get footage of that!

[14:01] Kanata

Miyabi-sama!

[14:03] Megumi

That's Fushida Miyabi-san,
leader of Team A, right?

[14:06] Kanata

Yeah!

[14:07] Kanata

She's a dance specialist
with a broad repertoire.

[14:09] Kanata

The captain scouted her into the cheer club.

[14:12] Kanata

She loves dance so much, she's dancing
all the time, even outside of club work.

[14:18] Umpire

Play!

[14:24] Umpire

Strike!

[14:32] Hiiragi

It looks like he recovered.

[14:35] Noichigo

Good work, Miyabi.

[14:36] Hana

Come on! What are you doing
in the middle of the enemy attack?!

[14:42] Rara

Maetaka has some tricks
up its sleeve this year!

[14:46] Reporter

Whoa! Amazing!

[14:52] Reporter

Amazing!

[14:58] Rara

Go!

[14:59] Anna

What? Go *where*?!

[15:05] Kanata

Here we go!

[15:07] Anna

He got a hit?!

[15:09] Maetaka

It's a tie!

[15:12] Kanata

Yay!

[15:15] Nodoka

No way...

[15:16] Rara

We're gonna win!

[15:17] Rara

Believe in the athletes!

[15:19] Hana

They've caught up to us!

[15:22] Hiiragi

What do we do, Noi-chan?

[15:24] Noichigo

What else would we do?

[15:31] Noichigo

We're fighting back against PoMPoMs!

[15:35] Miyabi

Chigo...

[15:36] Miyabi

Have you been wearing that this whole time?

[15:40] Noichigo

Let's go, you guys!

[15:42] All

Yes!

SIGN Omaebashi

SIGN Takanosaki

[15:43] All

Go! Go! Go! Go! Go! Go!

[15:46] All

Go! Go! Let's go!

[15:49] All

Go! Go! Let's go!

[15:54] All

Takanosaki! Go! Go! Go!

[15:57] All

Go! Go! Let's go!

[16:00] All

Go! Go! Let's go!

[16:05] All

Takanosaki! Go! Go! Go!

[16:09] Reporter

Amazing!

[16:20] Reporter

Wow, wow, it's a home run!

[16:22] Reporter

It's so incredible, I don't even know what to think anymore.

[16:25] Noichigo

We aren't done yet!

SIGN Omaebashi

SIGN Takanosaki

[16:31] Kanata

Ten to five...

[16:35] Cheer B

They're so good...

[16:37] Cheer A

We're going to lose.

[16:39] Shion

The old ladies at the hospital
said you never know until the end

[16:43] Shion

when it comes to high school baseball.

[16:49] Noichigo

It's fine.

[16:51] Noichigo

We did our best.

[16:53] Noichigo

Let's stop.

[16:56] Anna

Nodoka...

[17:01] Rara

Everyone, I appreciate the heartfelt support.

[17:06] Rara

Thank you for keeping up
with us in this heat.

[17:14] Rara

Please, I beg you not to give up until the end.

[17:18] Rara

Let your spirits burn in cheer!

[17:27] Kanata

Go! Go! Captain!

[17:34] Kanata

Go! Go! Captain!

[17:37] Kanata

Go! Go! Captain!

[17:44] Rara

What good does it do to cheer for me?

[17:50] Rara

But...

[17:52] Rara

Thanks.

[17:56] Rara

Spirit water!

[17:58] ---

Right here!

[17:59] Rara

Yes!

[18:04] Anna

Bushido!

[18:06] Rara

We are no brilliant flowers!

[18:08] Rara

We're roots and stems, covered in dust!

[18:10] Rara

Still, even potatoes and cabbages bloom!

[18:16] Rara

Even vegetables put out flowers!

[18:26] All

Let's go, Maetaka!

[18:28] All

Go, go, Maetaka!

[18:31] Guy A

The bleachers haven't given up yet!

[18:49] Noichigo

Wow...

[18:55] Noichigo

How... How could this...?

[19:03] Kanata

One more point!

[19:05] Megumi

Two outs, runner on second.

[19:06] Megumi

A home run would give us a walk-off win!

[19:09] Kanata

Really?!

[19:09] Suzuha

But if he's out, we lose.

[19:11] Kanata

Really?

[19:12] Anna

Home run!

[19:16] Rara

Who's up next?

[19:18] Announcer

Batting ninth, right fielder, Tanaka-kun.

[19:22] Announcer

Right fielder, Tanaka-kun.

[19:28] Rara

We're fighting alongside him!

[19:30] All

Right!

[19:32] Maetaka

Knock it out, Tanaka!

[19:41] Umpire

Strike!

[19:46] Anna

You got this!

[19:48] Umpire

Fair!

[20:17] Nodoka

Do it!

[20:30] All

Thank you!

[20:32] Megumi

That long fly got so close...

[20:34] Kanata

"Long fly"?

[20:42] Rara

You're bawling.

[20:44] Nodoka

Rara-senpai.

[20:47] Nodoka

It isn't that I'm sad.

[20:51] Nodoka

But... I just...

[20:54] Rara

It's because you cheered from your heart.

[21:02] Rara

Cheer is great, isn't it?

[21:08] Noichigo

Rara.

[21:09] Noichigo

Nice fight.

[21:11] Rara

Ichigo-chan.

[21:17] Kanata

Nodoka-chan!

[21:18] Anna

Nodoka! Let's go!

[21:20] Nodoka

Coming.

[21:35] Rara

In honor of Ohtani's departure!

[21:40] Rara

Go, go, Ohtani!

[21:45] Rara

Go, go, Ohtani!

[21:51] Nodoka

What's wrong with you?!

SIGN Episode 8

SIGN What a busy summer

Revision #1

Created 2025-06-07 21:06:51 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 21:06:51 UTC by whimsee